

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ  
ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА



Факультет філології

Кафедра загального та германського мовознавства

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

*Переклад спеціалізованих текстів*

Рівень вищої освіти – *другий (магістерський)*

Освітня програма *Польська мова і література*

Спеціальність *035 Філологія*

Спеціалізація *035.033 Слов'янські мови і літератури*

*(переклад включно), перша - польська*

Галузь знань *03 Гуманітарні науки*

Затверджено на засіданні кафедри  
Протокол № 1 від “28” серпня 2023 р.

## ЗМІСТ

1. Загальна інформація
2. Анотація до курсу
3. Мета та цілі курсу
4. Результати навчання (компетентності)
5. Організація навчання курсу
6. Система оцінювання курсу
7. Політика курсу
8. Рекомендована література

<b>1. Загальна інформація</b>	
<b>Назва дисципліни</b>	<b>Переклад спеціалізованих текстів</b>
<b>Викладач (-і)</b>	<b>Воробець Олексій Дмитрович, Воробець Олександр Русланович</b>
<b>Контактний телефон викладача</b>	<b>(0342) 59-60-10</b>
<b>E-mail викладача</b>	<a href="mailto:oleksii.vorobets@pnu.edu.ua">oleksii.vorobets@pnu.edu.ua</a> <a href="mailto:oleksandr.vorobets@pnu.edu.ua">oleksandr.vorobets@pnu.edu.ua</a>
<b>Формат дисципліни</b>	очний
<b>Обсяг дисципліни</b>	3 кредити ECTS
<b>Посилання на сайт дистанційного навчання</b>	<a href="https://d-learn.pnu.edu.ua/developer/course/view/117">https://d-learn.pnu.edu.ua/developer/course/view/117</a>
<b>Консультації</b>	Очні консультації: 2 години на тиждень (четвер 13:30 год., 410 ауд.)

<b>2. Анотація до курсу</b>
Przedmiotem nauczania są podstawowe zagadnienia z zakresu translatoryki jako ważnej dziedziny komunikacji, związanej z funkcjonowaniem języka, koncepcje i typy przekładu, rodzaje ekwiwalencji, pojęcie nieprzekładalności, strategie i techniki tłumaczeniowe oraz historii tłumaczenia z uwzględnieniem specyfiki tłumaczeń tekst.w ze względu na tematykę, funkcję tekstu w przypadku tłumaczeń ustnych i pisemnych.
3. Мета та завдання курсу

<b>3. Мета та цілі курсу</b>
Celem nauczania przedmiotu jest kształcenie świadomości umiejętności przekładu tekst.w z języka ukraińskiego na język polski oraz z języka polskiego na język ukraiński w odniesieniu do r.żnych koncepcji teorii przekładu. Celem studi.w jest przygotowanie absolwent.w do pracy w charakterze tłumacza w oparciu o znajomość języka og.lnego i specjalistycznego, m.in. ekonomiczno-prawnego, wykorzystywanego w firmach międzynarodowych, usługach, handlu, administracji państwowej i szkołach językowych, ponadto tłumaczeń tekst.w naukowych i medycznych, a także literackich.

<b>4. Результати навчання (компетентності)</b>
Student potrafi <ul style="list-style-type: none"> <li>• wyjaśnić podstawowe pojęcia z teorii przekładu;</li> <li>• tłumaczyć teksty o r.żnym charakterze z języka polskiego na ukraiński, z języka ukraińskiego na język polski z zachowaniem zasady ekwiwalencji funkcjonalnej przekładu;</li> <li>• odpowiednio dobierać strategię przekładu w zależności od specyfiki gatunku tekstu;</li> <li>• wydobywać niezbędną informację z tekstu oraz przekazywać ją narzędziami językowymi zależnie od celu komunikacji;</li> <li>• tworzyć r.żne morfologiczne, składniowe, stylistyczne transformacje;</li> <li>• tłumaczyć nazwy własne, skr.ty, symbole, formuły z odpowiednikami w języku polskim;</li> <li>• korzystać z r.żnych</li> </ul>

<b>5. Організація навчання курсу</b>			
<i>Обсяг курсу</i>			
Вид заняття		Загальна кількість годин	
лекції		12 години	
семінарські заняття / практичні / лабораторні		18 годин	
самостійна робота		30 годин	
<i>Ознаки курсу</i>			
Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Нормативний / вибірковий
3	035 Філологія	II	нормативний

<i>Тематика курсу</i>					
Тема, план	Форма	Література	Завдання,	Вага	Термін
	заняття		год	оцінки	виконання
<b>Тема 1.</b> Temat 1. Definicje tłumaczenia. Typy tłumaczeń. Granice przekładalności. Specyfika tłumaczeń tekstów specjalistycznych.	Лекція, самостійна робота	1, 2, 6, 8, 9	2 год. Опрацювати відповідні джерела, текст лекції	5 балів	Згідно електронного розкладу протягом семестру
<b>Тема 2.</b> Technika przekładu. Sposoby znajdowania ekwiwalentów obcojęzycznych dla wyrazów oznaczających zjawiska typowe dla społeczeństwa mówiącego danym językiem (nazwy geograficzne, kulinaria, terminy prawne, aluzje do kultury i języka).	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	1, 2, 6, 8	1 год. 1 год. Опрацювати відповідні джерела, текст лекції, зробити аналіз давньо-польського тексту	5 балів	
<b>Тема 3.</b> Ekwiwalencja. Problemy leksykalne. Polisemia i homonimia. Internacjonalizmy, neologizmy, słowa modne, luki leksykalne. Terminologia.	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	1, 2, 6, 8	1 год. 1 год. Опрацювати відповідні джерела, текст лекції, письмові вправи		Згідно електронного розкладу протягом семестру
<b>Тема 4.</b> Praktyczne zastosowanie tych technik w przekładzie różnego typu tekstów. Transkrypcja i transliteracja na przykładzie nazw własnych.	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	1, 2, 6, 8	1 год. 1 год. Опрацювати відповідні джерела, текст лекції, виконати письмові вправи	5 балів	Згідно електронного розкладу протягом семестру
<b>Тема 5.</b> Warsztat pracy tłumacza.	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	1,4	1 год. 1 год. Опрацювати відповідні	5 балів	Згідно електронного розкладу протягом

	робота		джерела, текст лекції,		семестру
			виконати письмові вправи		
<b>Тема 6.</b> Przekład z dziedziny turystyki.	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	1	1 год. 1 год. Опрацювати відповідні джерела, текст лекції, виконати письмові вправи	5 балів	Згідно електронного розкладу протягом семестру
<b>Тема 7.</b> Tłumaczenia tekstów urzędowych. Przekład notarialny.	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	1, 38	1 год. 1 год. Опрацювати відповідні джерела, текст лекції, виконати письмові вправи	5 балів	Згідно електронного розкладу протягом семестру
<b>Тема 8.</b> Tłumaczenia prawne.	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	1, 4, 38	1 год. 1 год. Опрацювати відповідні джерела, текст лекції, виконати письмові вправи	5 балів	Згідно електронного розкладу протягом семестру
<b>Тема 9.</b> Przekład medyczny.	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	1	1 год. 1 год. Опрацювати відповідні джерела, текст лекції, виконати письмові вправи	5 балів	Згідно електронного розкладу протягом семестру
Контрольна робота	Практичне заняття	1-6	2 год.	15 балів	Згідно електронного розкладу протягом семестру
<b>Тема 10.</b> Tłumaczenia biznesowe, handlowe.	Самостійна робота	1	Опрацювати відповідні джерела		Згідно електронного розкладу протягом семестру

<b>Тема 11.</b> Przekład dyplomatyczny.	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	1, 3, 38	1 год. 1 год.	5 балів	Згідно електронного розкладу протягом семестру
<b>Тема 12.</b> Tłumaczenie tekstów publicystyczno-dziennikarskich.	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	3, 10, 16	1 год. 1 год. Опрацювати відповідні джерела, текст лекції, виконати виконати вправи	5 балів	Згідно електронного розкладу протягом семестру
<b>Тема 13.</b> Tłumaczenie tekstów literackich i religijnych.	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	1, 20, 22, 34-37,	1 год. 1 год. Опрацювати відповідні джерела, текст лекції, виконати виконати вправи	5 балів	Згідно електронного розкладу протягом семестру
<b>Тема 14.</b> Notacja w tłumaczeniu konsekutywnym.	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	36,37,38	1 год. 1 год. Опрацювати відповідні джерела, текст лекції, виконати виконати вправи	5 балів	Згідно електронного розкладу протягом семестру
<b>Тема 15.</b> Tłumaczenie symultaniczne. Tłumaczenie a vista.	практичне заняття, самостійна робота	1-6, 38	2 год. Опрацювати відповідні джерела, текст лекції, виконати вправи	5 балів	Згідно електронного розкладу протягом семестру
Контрольна робота	Практичне заняття, самостійна робота	3, 10, 11, 15, 16	2 год. виконати вправи	5 балів	Згідно електронного розкладу протягом семестру
<b>6. Система оцінювання курсу</b>					
Загальна система оцінювання		Оцінювання здійснюється за національною та ECTS			

курсу	шкалою оцінювання на основі 100-бальної системи. (Див.: пункт 9.3. "Види контролю" <a href="#">Положення про організацію освітнього процесу та розробку основних документів з організації освітнього процесу в ДВНЗ «Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника»</a> ). Загальні 100 балів включають: 50 балів – поточний контроль (практичні заняття та підсумкові тестування), письмова контрольна робота, контрольне тестування, самостійна робота, 50 балів – екзамен;
Вимоги до письмової роботи	Конкретне виконання завдання, осмислене пояснення, розуміння та вміння послідовно і логічно викладати свої думки
Практичні заняття	Оцінюються за п'ятибальною системою
Умови допуску до підсумкового контролю	Виконання усіх запланованих програмою дисципліни форм навчальної роботи, які підлягають оцінюванню. Мінімальна кількість балів для позитивного зарахування курсу – 50 балів.

### 7. Політика курсу

Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються. У випадку таких дій – реагування відповідно до ПОЛОЖЕННЯ про запобігання академічному плагіату у ДВНЗ «Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника» та ПОЛОЖЕННЯ про Комісію з питань етики та академічної доброчесності ДВНЗ «Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника»

### 8. Рекомендована література

1. J. Pieńkos, Podstawy Przekładoznawstwa: od Teorii do Praktyki. Warszawa 2003
2. A. Pisarska, T. Tomasziewicz, Wsp.łczesne tendencje przekładoznawcze., Poznań 2004
3. J. Bogucki, Tłumaczenie wspomagane komputerowo., PWN, 2009
4. A. Jopek-Bosiacka Przekład prawny i sądowy, PWN 2007
5. R. Lewicki, Przekład. Język. Kultura, UMCS, 2002
6. T. Tomasziewicz, Przekład audiowizualny, PWN, 2007
7. T. Tomasziewicz, Terminologia tłumaczenia, PWN, 2006
8. M. Tryuk, Przekład ustny środowiskowy, PWN, 2006
9. J. Pieńkos, Podstawy Przekładoznawstwa: od Teorii do Praktyki, Warszawa 2003
10. K. Lipiński, Mity przekładoznawstwa, Krak.w2004
11. K. Lipiński, Vademecum tłumacza, Krak.w 2000
12. A. Pisarska, T. Tomasziewicz, Wsp.łczesne tendencje przekładoznawcze, Poznań 2004
13. K. Hejwowski, Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa 2004
14. Maciej Krzysztofiak, Przekład literacki we wsp.łczesnej translatoryce, Poznań 1996
15. Bednarczyk A., 2008, W poszukiwaniu dominanty translatorskiej, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa
16. Bogucki Ł., 2009, Tłumaczenie wspomagane komputerowo, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa

17. Tabakowska E., 2001. Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu, Universitas, Krak.w
18. Tomasziewicz T., 2007, Przekład audiowizualny, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa
19. Tomasziewicz T., 2006, Terminologia tłumaczenia, Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań
20. Tryuk M., 2007, Przekład ustny konferencyjny, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa
21. Tryuk M., 2006, Przekład ustny środowiskowy, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa
22. Maksym Stricha, Ukraiński chudożnij perekład, 2006.
23. Jean Francois Rozan, Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym (2004)
24. Andrew Gillies, Note-taking for Consecutive Interpreting (2005)
25. <https://webgate.ec.europa.eu/sr>

**Викладачі: Воробець О.Д., Воробець О.Р.**